

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2007/00900]

**Traduction allemande de dispositions légales
modifiant le Code civil et le Code judiciaire**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 6 constituent la traduction en langue allemande :

- de la loi du 9 mai 2006 modifiant l'article 145 du Code civil (*Moniteur belge* du 30 avril 2007);

- des articles 1^{er}, 23 à 25 et 28 de la loi du 15 mai 2006 modifiant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, le Code d'instruction criminelle, le Code pénal, le Code civil, la nouvelle loi communale et la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption (*Moniteur belge* du 2 juin 2006);

- de la loi du 18 mai 2006 modifiant certaines dispositions du Code civil en vue de permettre l'adoption par des personnes de même sexe (*Moniteur belge* du 20 juin 2006);

- de la loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci (*Moniteur belge* du 29 décembre 2006);

- des articles 34, 35 et 367 à 374 de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006);

- des articles 73 à 75 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2007/00900]

**Duitse vertaling van wettelijke bepalingen
tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek en het Gerechtelijk Wetboek**

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de wet van 9 mei 2006 tot wijziging van artikel 145 van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 2007);

- van de artikelen 1, 23 tot 25 en 28 van de wet van 15 mei 2006 tot wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het Wetboek van strafvordering, het Strafwetboek, het Burgerlijk Wetboek, de nieuwe gemeentewet en de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2006);

- van de wet van 18 mei 2006 tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, teneinde de adoptie door personen van hetzelfde geslacht mogelijk te maken (*Belgisch Staatsblad* van 20 juni 2006);

- van de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2006);

- van de artikelen 34, 35 en 367 tot 374 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006);

- van de artikelen 73 tot 75 van de programmawet (I) van 27 december 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2007/00900]

**Deutsche Übersetzung von Gesetzesbestimmungen
zur Abänderung des Zivilgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches**

Die in den Anlagen 1 bis 6 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Gesetzes vom 9. Mai 2006 zur Abänderung von Artikel 145 des Zivilgesetzbuches,

- der Artikel 1, 23 bis 25 und 28 des Gesetzes vom 15. Mai 2006 zur Abänderung des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, des Strafprozessgesetzbuches, des Strafgesetzbuches, des Zivilgesetzbuches, des neuen Gemeindegesetzes und des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption,

- des Gesetzes vom 18. Mai 2006 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, um die Adoption durch Personen gleichen Geschlechts zu ermöglichen,

- des Gesetzes vom 1. Juli 2006 zur Abänderung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches mit Bezug auf die Feststellung der Abstammung und deren Wirkungen,

- des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

- des Programmgesetzes (I) vom 27. Dezember 2006.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

9. MAI 2006 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 145 des Zivilgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 145 Absatz 3 des Zivilgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

A) Im ersten Satz werden die Wörter «binnen acht Tagen nach der Urteilsverkündung» durch die Wörter «binnen acht Tagen nach der Notifizierung des Urteils per Gerichtsbrief» ersetzt.

B) Folgender Satz wird nach dem ersten Satz eingefügt: «Das Urteil wird ebenfalls der zuständigen Staatsanwaltschaft vom Greffier übermittelt. »

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Für den Minister der Finanzen, abwesend:
Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Für die Ministerin des Verbraucherschutzes, abwesend:
Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Für den Minister der Energie, abwesend:
Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands
Frau S. LARUELLE

Für den Minister des Öffentlichen Dienstes und der Sozialen Eingliederung, abwesend:
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

Der Minister der Pensionen
B. TOBBACK

Für den Minister der Beschäftigung, abwesend:
Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

Der Staatssekretär für die Modernisierung der Finanzen und die Bekämpfung der Steuerhinterziehung
H. JAMAR

Für den Staatssekretär für Administrative Vereinfachung, abwesend:
Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAELE

Für den Staatssekretär für Öffentliche Unternehmen, abwesend:
Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Anlage 6

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. DEZEMBER 2006 — Programmgesetz (I)

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — *Finanzen*

(...)

KAPITEL IV — *Abänderungen des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches, des Stempelsteuergesetzbuches, des Erbschaftsteuergesetzbuches und des Gesetzbuches der der Stempelsteuer gleichgesetzten Steuern*
 Abschnitt 1 — Registrierungsgebühren

(...)

Unterabschnitt 3 — Abänderung des Zivilgesetzbuches

Art. 73 - In Artikel 3 § 5 von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt II des Zivilgesetzbuches wird zwischen dem zweiten und dritten Absatz folgender Absatz eingefügt:

«Solange der Mietvertrag nach der in Artikel 32 Nr. 5 des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches erwähnten Frist von zwei Monaten nicht registriert ist, findet weder die in Absatz 1 erwähnte Kündigungsfrist noch die in Absatz 2 erwähnte Entschädigung Anwendung.»

Art. 74 - Zwischen den Artikeln 5 und 6 von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt II des Zivilgesetzbuches wird ein Artikel *5bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *5bis* - Die Verpflichtung zur Registrierung des Mietvertrages obliegt dem Vermieter. Die mit einer eventuell verspäteten Registrierung verbundenen Kosten gehen vollständig zu seinen Lasten.»

Art. 75 - Die Artikel 73 und 74 treten am 1. Juli 2007 in Kraft.

In dem Fall, wo der König auf der Grundlage einer Evaluation im Laufe des Monats April 2007, wie in Artikel 71 Absatz 2 vorgesehen, das Datum vom 30. Juni 2007 durch das Datum vom 30. September 2007 ersetzt, ersetzt Er ebenfalls das in Absatz 1 erwähnte Datum vom 1. Juli 2007 durch das Datum vom 1. Oktober 2007.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
 Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz
 Frau L. ONKELINX

Für den Minister der Finanzen, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
 Frau S. LARUELLE

Für die Ministerin des Haushalts und des Verbraucherschutzes, abwesend:

Der Minister der Mobilität
 R. LANDUYT

Der Minister des Innern
 P. DEWAELE

Für den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
 P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung
 A. FLAHAUT

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
 R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands
 Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Sozialen Eingliederung, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
 Frau L. ONKELINX

Der Minister der Mobilität
 R. LANDUYT

Der Minister der Pensionen und Minister der Umwelt
 B. TOBBACK

Für den Minister der Beschäftigung, abwesend:

Der Minister der Mobilität
 R. LANDUYT

Die Staatssekretärin für die Nachhaltige Entwicklung
 Frau E. VAN WEERT

Für den Staatssekretär für Öffentliche Unternehmen, abwesend:

Der Minister der Mobilität
 R. LANDUYT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
 Frau L. ONKELINX